

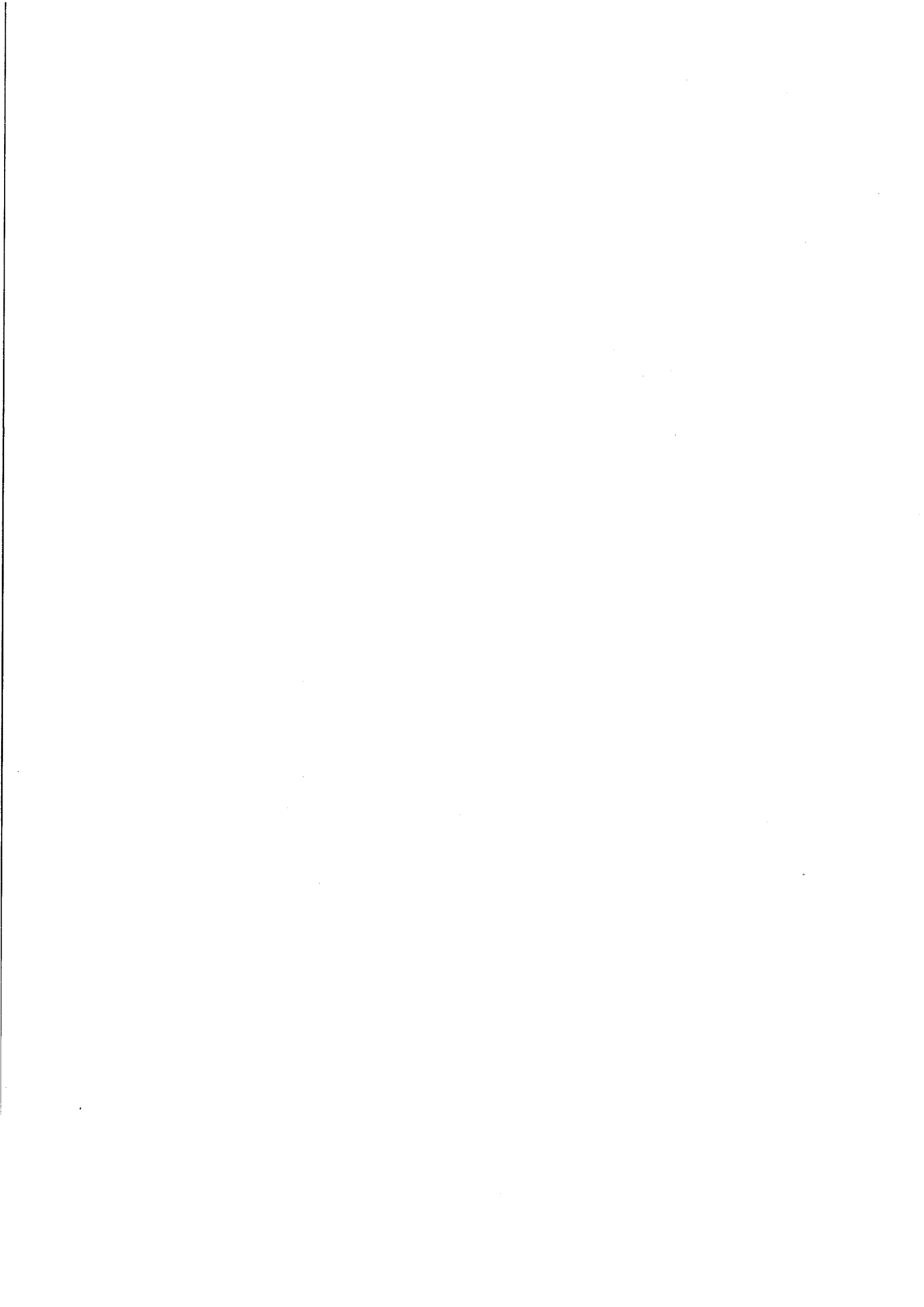
528.935

21/12
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР



ИНСТРУКЦИЯ

ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ СЕЛЬКУПСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

1970

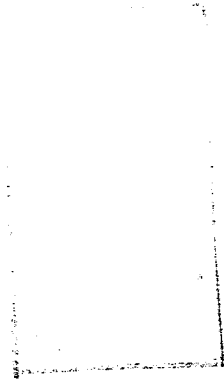
И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах селькупских географических
названий

Утверждена начальником Главного управления геодезии
и картографии Министерства геологии СССР

Второе издание

6 15 1



Москва - 1966

УДК 528.985-944.21:003.085(088.188)

Инструкция разработана в Отделе транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэрофотоаэрографии и картографии

Составила Л.И.Розова

Редактор Л.И.Розова

Содержание

	стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	5
III. Правила передачи	5
1. Передача гласных	5
2. Передача согласных	6
3. Ударение	7
IV. Номенклатурные термины и написание сложных географических названий	8
V. Традиционные названия	9
П р и л о ж е н и е	
Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в сельских географических названиях	10

Т-07995. Гбдл. к печати 9/У1-86г. Ф. 60x84 1/16
Объем 1,0 п.л. Заказ 1789. Тираж 200. Цена 5коп.

Отпечатано на рогапрингах в тип. Изд-ва МГУ
Москва, Ленинские горы.

I	2	3
ЧОСИ	ЧОСИ	залив; море
ЧОСЫЛЬ	ЧОСЫЛЬ	морской
ЧУ	ЧУ	земля; глина с песком
ЧУМПА	ЧУМПА	главный
ЧЕЛИ	ЧЕЛИ	солнце
ЧЕКИ	ЧЕКИ	соль
ЧЕКИ	ЧЕКИ	зола, пепел
ЧЕКИ	ЧЕКИ	утка
ЧЕКИ	ЧЕКИ	черный
ЧЕНТИ	ЧЕНТИ	новый
ЧЛ, ЧЛН	ЧЛ, ЧЛН	низ; дно
ЧЛНЧЛ	ЧЛНЧЛ	передний

Числительные

ОЖЫР	ОЖЫР	один
ЧИТТИ, СИТТИ	ЧИТТИ, СИТТИ	два
НОЖЫР	НОЖЫР	три
ЧЕТТИ	ЧЕТТИ	четыре
СОМЫЛИ	СОМЫЛИ	пять
МУКТАТ	МУКТАТ	шесть
САЛЧИ	САЛЧИ	семь
ЧИТТИ ЧЕНКИТТЬЛЪ КЪТ	ЧИТТИ ЧЕНКИТТЬЛЪ КЪТ	восемь
ОЖЫР ЧЕН'КИТТЬЛЪ КЪТ	ОЖЫР ЧЕНКИТТЬЛЪ КЪТ	девять
КЪТ	КЪТ	десять
ТОТ	ТОТ	сто
КЪТ ТОТ	КЪТ ТОТ	тысяча

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая инструкция является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

ЦНИИГАИК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться настоящей инструкцией, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д. 46, отдел транскрипции, ЦНИИГАИК.

6757

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи на русских картах селькупских географических названий территории, заселенной селькупами: Каргасокский район /бассейн реки Там, по рекам Неролька и Чижанка/, Верхнекетский район /бассейн реки Кеть/ и Парабельский район /по рекам Неролька, Чижанка, Чузик, Кенга/ Томской области; Красноселькупский район /по реке Таз и ее левым притокам/ Ямало-Ненецкого национального округа; Туруханский район /бассейн реки Турухан и по реке Елогуй/ Красноярского края.

§ 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленных правительственными органами СССР и РСФСР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", считаются обязательными и передаются на картах в соответствии с указанными источниками.

§ 3. Названия географических объектов широкой известности даются на картах в отгупление от правил настоящей инструкции в своей принятой традиционной форме, утвердившейся в литературе и картографии.

§ 4. Все прочие селькупские географические названия, кроме упомянутых в § 2 и 3, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствованного официальными источниками.

§ 5. При отсутствии официальных материалов на селькупском языке на картах дается русская форма, принятая наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками.

§ 6. Русские названия на территории, заселенной селькупами, даются на картах в их правильном русском написании. Прочие иноязычные названия /ненецкие, хантыйские, эвенкийские/ передаются, как правило, в соответствии с их литературным произношением на селькупском языке.

I	2	3
СИ	СИ	СОБОЛЬ
СОК'	СОК	КО
СОМА	СОМА	ХОРОШИЙ
СУРИЦ	СУРИЦ	ЗВЕРЬ
СИРИ	СИРИ	СНЕГ
СЭН'КИ	СЭНИ	ГЛУХАРЬ
ТАМ	ТАМ	ГРЯЗЬ
ТЕ'ТТИ	ТЕТТИ	ЗЕМЛЯ, СТРАНА
ТЭ	ТЭ	БЕРЕГА
ТЭКА	ТЭКА	ТУОБ
ТЭТ	ТЭТ	ВЫДРА
ТЛЧИ	ТЛЧИ	ТЕОЛЕНА, УМАЛЬЕ
ТО, ТУ /ДВАД./	ТО, ТУ	ОЗЕРО
ТОЛКА	ТОЛКА	РАЗВЕТЬА; РАСЦЕЛЕНА
ТОНГА	ТОНГА	ШИРОКИЙ
ТОШАР	ТОШАР	ЯГОДА
ТУТИ	ТУТИ	КАРАСЬ
ТУ'	ТУ	ОБОБЬ
ТУ'МИ	ТУМН	ЛЕГТВЕННИЦА
ТНТНК	ТНТНК	КОПР
ТЭПЭК	ТЭПЭК	БЕЛКА
У	У	КУРОПАТКА
УЛ'А	УЛВА	ЛЕД
УНТИ	УНТИ	РУЧЕЙ
У'Н'ГНТН	УНГНТИ	РОСОМАХА
У'Т	УТ	ВОДА
ЧЭ	ЧЭ	СОСНА
ЧЭН'КИ	ЧЭНИ	ЛЕСЕЛЬ
ЧОНТИ	ЧОНТИ	СЕРЕЛЕНА
ЧОНТОК'ЭЛЬ	ЧОНТОКЭЛЬ	СРЕДНИЙ
ЧОПН	ЧОПН	ЛЕГОТ

же русскими буквами:

Алкыльто	оз. Алкыльто
Ираткы	р. Ираткы
Нэральто	оз. Нэральто
Нютыто	оз. Нютыто
Нярльто	оз. Нярльто
Отэки	р. Отэки
Толькы	р. Толькы
Тутыльмут	ур. Тутыльмут
Тэпэк	ур. Тэпэк
Щекыльто	оз. Щекыльто

Примечание 1. Сочетания чэ и шэ передаются соответственно через чэ и шэ:

Чэлы	Чэлы
Щэтыкы	р. Щэтыкы

Примечание 2. Сочетание шя передается через шэ.

§ 13. е' передается через е:

Ве'ныльто	оз. Венгыльто
Ве'ттыкы	р. Веттыкы
Е'тты	Етты
Лу'льто	оз. Дульто
Ту'мыль	руч. Тумыль
У'тто	оз. Утто

§ 14. у' передается через у:

2. Передача согласных

§ 15. в, г, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ч, щ передаются соответственно теми же русскими буквами:

Ве'нтыльто	оз. Венгыльто
Капты	ур. Капты
Лозыльто	оз. Лозыльто
Нэральто	оз. Нэральто

I	2	3
корыль	корыль	пеочаный
кочч, коччи	кочч, коччи	многочисленный
куры	куры	горностай
кы	кы	рема
кыпа	кыпа	малый
к'э'гы	каглы	нарта
к'э'гал	каггал	крот
к'э'к'ыр	какыр	осеэр
к'э'лы	келы	рыса
к'э'тты	кетты	город; селение
к'э'к'э	кэцкэ	звезда
к'орк'ы	коркы	медведь
к'ора	коры	слезь, бля
к'орку'к	коркык	тегерев
к'оса	коса	ожуль
к'уп	куп	человек
к'ут	кут	ель
к'ыт	кыт	мох
к'э	кэ	береза
лан'а	ланга	язь
лэмын	лэмын	орел
лок'а	лока	леса
марк'ы	маркы	остров
мачи	мачи	лес
ме'кты	мекты	холм
моры	моры	конец
мот	мот	дом
муты	муты	плес
му'	му	дыра, отверстие
му'кэ	муке	черемуха
мэрк'ы	меркы	ветер

С П И С О К

основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся
в селькупских географических названиях

Селькупское написание	Русская передача	Значение / перевод
а	ала	лодка
алкы	алкы	утка
ангы	ангы	ветка; челнок
ан'н	ангы	протока
ара	ара	осень
варк'н / днал./	варка	большой
ве'нгы	венты	нельма
ве'рк'н	варга / градц./	большой
ве'гты	ветты	дорога
вочины	вочины	тагара
е'гы	егы	селение
иннэль	иннэль	верхний
ицкоца	ицкоца	сорока
хынак	хынак	собака
ханык	ханык	берег
ханы	ханы	низкий
харрель	харрель	нижний
квач / днал./	квач	селение
ке'	ке	гора
ке'зы	кезы	железо
ке'зыль	кезыль	железный
ке'рэ	керэ	ворона
кён'н	кёнгы	обстрел
кыккэ; кыке / днал./	кыккэ, кыке	речка
кору	кору	лесок

Лилькы - р. Лилькы
Личчэльто - оз. Личчэльто
Сётто - оз. Сётто
Ту'гтыльмугт - ур. Ту'гтыльмугт
Чосыльто - оз. Чосыльто
Щаттынарн - ур. Щаттынарн

§ 16. к' передается через к:

к'орк'я - р. Корка
к'орыльто - оз. Корыльто
Лок'альто - оз. Локальто

§ 17. н' передается сочетанием нг, а перед г и к - через н:

Ан'н - прот. Ангы
Лан'аго - оз. Лангато
У'н'гынгы - угынгы
Чин'кыкы - р. Чыгыкы

§ 18. ь, употребляемый для обозначения мягкости согласных л и н в положении перед другими согласными и в конце слова, в передаче сохраняется:

Лилькы - р. Лилькы
Пу'гтыльто - оз. Пу'гтыльто.
Чумпыльтоль - р. Чумпыльтоль

§ 19. Удвоенные согласные передаются удвоением соответствующих русских букв:

Ве'гтыкы - р. Веткы
Коччито - оз-ра Коччито
Пэк'к'ылькы - р. Пэккылькы

З. Ударение

§ 20. Ударение в селькупском языке экспираторное. В двухсложных словах оно падает на первый слог слова:

прот. Ангы

Ур. Капты
Р. Корки

В многосложных словах ударение двойное: основное падает на первый слог слова, второстепенное - на последующие нечетные слоги:

УНГУНГЫ

Руч. Чонгокыль

В сложных словах главное ударение падает на первый слог первого слова, второстепенное - на первый слог второго слова:

оз. Сэръвэнталь

Ур. Шйттынъярн

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 21. Входящие в состав географических названий номенклатурные термины, т.е. слова, поясняющие род географического объекта /озеро, река, болото и т.д./, всегда транскрибируются:

Лан'аго - оз. Лангаго
Нэт'аго - оз. Нэт'аго
Парк'янырн - бол. Паркянырн
Ту'мын - р. Тумын

§ 22. Сложные географические названия, состоящие из двух или нескольких слов, входящая и номенклатурные термины, пишутся, как предложение, слитно:

К'орж'ыльго - оз. Коржыльго
К'утын - р. Кутын
Нарымачкы - р. Нарымачкы
Парк'янырн - бол. Паркянырн
Путыльго - оз. Путьльго

Примечание I. Если название состоит из двух слов, из которых первое оканчивается на согласный, а второе начинается с йотированного гласного, при передаче между словами в качестве слогоразделителя вставляется й.

Примечание 2. В многосложных названиях, состоящих из нескольких слов, номенклатурный термин, стоящий в начале названия, следует писать через дефис.

§ 23. Пишутся через дефис сочетания собственных географических имен с определительными словами ве'р'и'ч, яны, яныль, каррель и т.п. /большой, малый, верхний, нижний/ в их транскрибированной форме:

оз. Барга-Кытго
оз. Кыла-Кытго
р. Барга-Чинкыкы
р. Кыла-Чинкыкы

Примечание. Сочетания этих определительных слов с нарицательными словами пишутся слитно:

р. Баргасы
р. Кылакы
оз. Баргачо
оз. Кылачо

V. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 24. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

р. Кергь
р. Таз
р. Тым
р. Туруулан